

บันทึกข้อตกลงความร่วมมือการจัดการการศึกษาแบบมีส่วนร่วม

บันทึกข้อตกลงความร่วมมือการจัดการการศึกษาแบบมีส่วนร่วมฉบับนี้ ทำขึ้น ณ โรงเรียนมัธยมจีเหม็ง เมืองเซี่ยเหมิน มณฑลฝูเจี้ยน สาธารณรัฐประชาชนจีน เมื่อวันที่ 8 ธันวาคม 2557 เพื่อส่งเสริมและพัฒนาการเรียนการสอนภาษาจีน อีกทั้งส่งเสริมการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมของประเทศไทยและสาธารณรัฐประชาชนจีน ทั้งสามฝ่ายได้แก่ โรงเรียนบางปะอิน"ราชานุกเคราะห์ ๑" อำเภอบางปะอิน จังหวัดพระนครศรีอยุธยา ประเทศไทย (โดยเรียกโรงเรียนบางปะอิน"ราชานุกเคราะห์ ๑" ฝ่าย "A") บริษัท SD International Education Ltd. (โดยเรียกบริษัท SD International Education Ltd. ฝ่าย "B") โรงเรียนมัธยมจีเหม็ง เมืองเซี่ยเหมิน มณฑลฝูเจี้ยน สาธารณรัฐประชาชนจีน (โดยเรียกโรงเรียนมัธยมศึกษาจีเหม็ง ฝ่าย "C") หลังจากทั้งสามฝ่ายได้ปรึกษาหารือกันแล้วจึงได้ทำบันทึกข้อตกลงความร่วมมือการจัดการการศึกษาแบบมีส่วนร่วมฉบับนี้ขึ้น ดังต่อไปนี้

1. เพื่อเพิ่มประสิทธิภาพการเรียนการสอนภาษาจีน ทั้ง 3 ฝ่ายที่ได้ตกลงร่วมมือกันว่าทุกปีการศึกษาหรือทุกทอมการศึกษา ฝ่าย "A" สามารถส่งนักเรียนรวมทั้งครู มาที่ ฝ่าย "C" เพื่อจัดอบรมหลักสูตรระยะสั้น โดยที่จำนวนคนและค่าใช้จ่ายต่างๆ ขึ้นอยู่กับการตกลงของทั้ง 3 ฝ่าย
2. นอกจากการเรียนการสอนภาษาจีนแล้ว ยังรวมถึงการแลกเปลี่ยนด้าน กีฬา ศิลปะและวัฒนธรรมของทั้ง 2 ประเทศ ขึ้นอยู่กับการตกลงร่วมกันของทั้ง 3 ฝ่าย
3. ตลอดระยะเวลาที่ผ่านมา ฝ่าย "B" เป็นหน่วยงานรับสมัครและคัดเลือกนักเรียนเข้าร่วมโครงการต่างๆ ดังนั้นเพื่อความสะดวกของฝ่าย "A" หากมีข้อเสนอแนะหรือโครงการกิจกรรมต่างๆ จะต้องผ่านการปรึกษาหารือกับฝ่าย "B" ก่อน จากนั้นจึงทำการปรึกษาหารือและตกลงร่วมกันของทั้ง 3 ฝ่าย จึงจะสามารถดำเนินการได้
4. บันทึกข้อตกลงความร่วมมือการจัดการศึกษาแบบมีส่วนร่วมฉบับนี้ จะมีผลก็ต่อเมื่อผ่านการลงลายมือชื่อของทั้ง 3 ฝ่าย โดยจัดทำขึ้นเป็น 3 ภาษาได้แก่ ภาษาไทย ภาษาจีนและภาษาอังกฤษ หากมีการเปลี่ยนแปลง แก้ไขหรือยกเลิกบันทึกข้อตกลงความร่วมมือฉบับนี้ ให้ทั้ง 3 ฝ่ายตกลงร่วมกันโดยทำเป็นลายลักษณ์อักษรขึ้นจึงจะมีผล แต่ละฝ่ายเก็บบันทึกข้อตกลงความร่วมมือการจัดการศึกษาแบบมีส่วนร่วมไว้ฝ่ายละฉบับ

ลงชื่อ _____

(นายวสันต์ แคลดี)

รองผู้อำนวยการ

โรงเรียนบางปะอิน"ราชานุกเคราะห์ ๑"

ลงชื่อ _____

(林小英)

ผู้บริหาร

โรงเรียนมัธยมจีเหม็ง

ลงชื่อ _____

SD

Inter Education

บริษัท เอสดี อินเตอร์เนชันแนล เอ็ดดูเคชั่น จำกัด

กรรมการผู้จัดการ

บริษัท เอสดี อินเตอร์เนชันแนล เอ็ดดูเคชั่น จำกัด

ลงชื่อ _____

พยาน

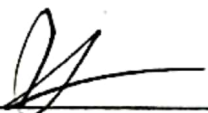
Memorandum of Understanding

For participating in Study Management Cooperation of Thai - Chinese

This Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as MOU) is made at Jimei University, Xiamen city, Fujian province, People's Republic of China on 8 December 2014, to promote and develop Chinese language teaching as well as promoting cultural exchange between the two countries. The following three parties, including Bang Pa-in "Rachanukroh 1" School, Bang Pa-in District, Phra Nakhon Si Ayutthaya Province, Thailand (hereinafter referred to as "A"); SD International Education Ltd. (hereinafter referred to as "B"); and Jimei University, Xiamen city, Fujian province, People's Republic of China (hereinafter referred to as "C"). After the three parties have discussed, and agreement has been reached to cooperate in Study Management as following:

1. In order to strengthen the effectiveness of Chinese study, three parties agree that every semester "A" will send its teachers and students to "C" for short-term Chinese Language Courses. (Before the opening day of each course, "B" is required to submit the number of teachers and students including expenses to "C".)
2. Apart from Chinese study, both "A" and "C" school should cooperate in art and cultural exchange as well as sport activities. All parties can discuss for mutual agreement.
3. Because of "B" is the representative agency in Thailand for recruiting and selecting students to participate in various projects of "C". For the convenience of operation, if "A" has any cooperation projects or activity suggestions, consult with "B" first and then mutual agreement of all parties should be made to further significant educational exchange.
4. This MOU will take effect upon signature of all participants. The contract is prepared in three languages including Chinese and Thai. If there is any dispute arising law enforcement shall be based on the Chinese language document. This MOU may be amended whether being revised, renewed, or cancelled at any time by the approval from all parties.

"A" : Bang Pa-in "Rachanukroh 1" School
Phra Nakhon Si Ayutthaya Province, Thailand


Signature 
(Mr. Wasan Caredee)
Vice Principal

"C" : Jimei University

Signature 
(袁晓华)
Dean of Overseas Education College

"B" : SD International Education Ltd.

Signature 
(Mrs. Intawa Holaa)
Executive Director

Signature 
()
Witness

协议书

为了促进和发展汉语教学，促进中泰两国人民的文化交流。我们三方包括甲方泰国 Bang Pa-in "Rachanukroh 1" School, Bang Pa-in District, Phra Nakhon Si Ayutthaya Province, Thailand (以下简称甲方)、乙方泰国 SD 有限公司(SD International Education Ltd.) (以下简称乙方) 丙方中国福建厦门集美中学 (以下简称丙方) 经过共同协商之后，一致同意签订以下协议：

一、为了加强汉语教育、三方同意甲方每年每学期可派学员(包括学生和教师)来集美中学(丙方)进行短期培训(人数、费用等具体问题均由三方商定兼由乙方在开班前送交丙方)。

二、两学校之间除了汉语教育之外，有关中泰两国间的文化交流、体育、艺术交流，均可协商共同合作完成。

三、由于乙方长期以来均为丙方在泰国招生等事项的代理人。故为了工作方便甲方若有何合作项目或建议，均可与乙方交涉。经三方协商取得一致意见后便可愉快的进行合作。

总之，任何一次合作，我们必须共同协商后意见一致方可进行。

四、此协议书经三方负责人签名，立即生效。协议书用三种文字(泰、中、英)表达，如有修改或取消协议书，可经协商签字后以书面通知三方签名生效。

本协议一式三份，甲乙丙三方各执一份。

Bang Pa-in "Rachanukroh 1" School

Phra Nakhon Si Ayutthaya Province,
Thailand



(Mr. Wasan Caredee)

Vice Principal

2014 年 12 月 8 日

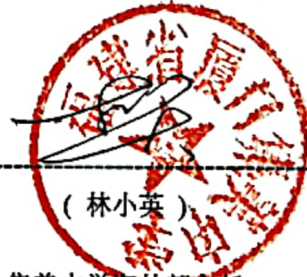
泰国 SD 有限公司



SD
Mrs. Intawa Holae
Executive Director
SD International Education Co., Ltd.

2014 年 12 月 8 日

中国福建厦门集美中学



(林小英)

集美中学海外部主任

2014 年 12 月 8 日

见证人



()

2014 年 12 月 8 日